

Warszawa, dnia 7 października 2014 r.

Poz. 1341

**UMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey  
w sprawie unikania podwójnego opodatkowania niektórych kategorii dochodów osób fizycznych,**

podpisana w Londynie dnia 8 października 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 8 października 2013 r. w Londynie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania niektórych kategorii dochodów osób fizycznych, w następującym brzmieniu:

**UMOWA**

**MIĘDZY**

**RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ**

**A**

**BALIWATEM GUERNSEY**

**w sprawie unikania podwójnego opodatkowania  
niektórych kategorii dochodów osób fizycznych**

Rzeczpospolita Polska oraz Baliwat Guernsey,

pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania  
niektórych kategorii dochodów osób fizycznych,

uzgodniły, co następuje:

## **Artykuł 1**

### **Zakres podmiotowy**

Niniejsza Umowa dotyczy osób fizycznych, które mają miejsce zamieszkania na terytorium jednej lub obu Umawiających się Stron.

## **Artykuł 2**

### **Podatki, których dotyczy Umowa**

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do następujących podatków:
  - a) w Guernsey, do podatku dochodowego;
  - b) w Polsce, do podatku dochodowego od osób fizycznych.
  
2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju nałożonych po dacie podpisania niniejszej Umowy, obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Stron informują się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach dokonanych w ich ustawodawstwie podatkowym.

## **Artykuł 3**

### **Definicje**

1. Dla celów niniejszej Umowy, o ile nie zostało inaczej zdefiniowane:
  - a) określenia „Umawiająca się Strona” oznacza w zależności od kontekstu odpowiednio Polskę lub Guernsey; określenie „Umawiające się Strony” oznacza Polskę oraz Guernsey;
  
  - b) określenie „Guernsey” oznacza Baliwat Guernsey, a użyte w znaczeniu geograficznym, oznacza Guernsey, Alderney i Herm,

włączając morze terytorialne przyległe do tych wysp, zgodnie z prawem międzynarodowym;

c) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może wykonywać prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;

d) określenie „właściwy organ” oznacza

(i) w przypadku Guernsey, Dyrektora Podatku Dochodowego lub jego delegata, oraz

(ii) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;

e) określenie „transport międzynarodowy” oznacza wszelki transport statkiem morskim lub statkiem powietrznym, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego faktyczny zarząd znajduje się na terytorium Umawiającej się Strony, z wyjątkiem przypadku, gdy taki statek morski lub statek powietrzny jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;

f) określenie „obywatel” w odniesieniu do Umawiającej się Strony oznacza każdą osobę fizyczną mającą narodowość lub obywatelstwo tej Umawiającej się Strony;

g) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz inne zrzeszenie osób.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, o ile z kontekstu nie wynika inaczej, wszelkie pojęcia niezdefiniowane w tej Umowie będą miały takie znaczenie, jakie zostało

im w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa danej Umawiającej się Strony dla celów podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego tej Umawiającej się Strony ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym tym pojęciom przez inne przepisy prawne tej Umawiającej się Strony.

#### **Artykuł 4**

##### **Miejsce zamieszkania lub siedziba**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony” oznacza każdą osobę, która według ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony podlega tam opodatkowaniu ze względu na jej miejsce stałego pobytu, siedzibę lub miejsce zamieszkania, miejsce zarządu lub inne kryterium o podobnym charakterze i obejmuje również Umawiającą się Stronę oraz każdą jej jednostkę terytorialną lub władzę lokalną. Jednakże, określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu na terytorium tej Umawiającej się Strony tylko ze względu na dochód, jaki osiąga ze źródeł położonych na terytorium tej Umawiającej się Strony.
2. Jeżeli, stosownie do postanowień ustępu 1, osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania na terytorium obu Umawiających się Stron, wówczas jej status określa się według następujących zasad:
  - a) uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, gdzie ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania na terytorium obu Umawiających się Stron, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Strony, z którą ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);

- b) jeżeli nie jest możliwe ustalenie, na terytorium której Umawiającej się Strony osoba posiada ośrodek interesów życiowych albo nie ma ona stałego miejsca zamieszkania na terytorium żadnej z Umawiających się Stron, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, w której zazwyczaj przebywa;
- c) jeżeli osoba ta przebywa zazwyczaj na terytorium obu Umawiających się Stron lub nie przebywa zazwyczaj na terytorium żadnej z nich, wówczas uważa się, że ta osoba ma miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, której jest obywatelem;
- d) jeżeli osoba ta jest obywatelem obu Umawiających się Stron lub nie jest obywatelem żadnej z nich, właściwe organy Umawiających się Stron podejmą starania w celu rozstrzygnięcia sprawy w drodze wzajemnego porozumienia.
3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1, osoba niebędąca osobą fizyczną ma siedzibę na terytorium obu Umawiających się Stron, wówczas taką osobę uważa się za posiadającą siedzibę tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się miejsce faktycznego zarządu tej osoby.

## **Artykuł 5**

### **Dochody z pracy**

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 6, 8 i 9, pensje, płace oraz inne podobne wynagrodzenia uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony w związku z wykonywaniem pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, chyba że praca wykonywana jest na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to otrzymane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 pensje, płace oraz inne podobne wynagrodzenia uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony w związku z wykonywaniem pracy najemnej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium pierwszej wymienionej Strony, jeżeli:
  - a) odbiorca wynagrodzenia przebywa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przez okres lub okresy nieprzekraczające łącznie 183 dni w każdym dwunastomiesięcznym okresie rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym; i
  - b) wynagrodzenie jest wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania ani siedziby na terytorium drugiej Umawiającej się Strony; i
  - c) wynagrodzenie nie jest ponoszone przez stałą placówkę prowadzenia działalności gospodarczej, którą pracodawca posiada na terytorium drugiej Umawiającej się Strony; i
  - d) praca najemna nie obejmuje wyłącznie lub głównie wynajmowania siły roboczej pracownika.
3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, wynagrodzenie uzyskane w związku z wykonywaniem pracy najemnej na pokładzie statku morskiego lub statku powietrznego, eksploatowanych w transporcie międzynarodowym, może być opodatkowane na terytorium tej Umawiającej się Strony, na którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

## **Artykuł 6**

### **Wynagrodzenia dyrektorów**

Wynagrodzenia oraz inne podobne świadczenia uzyskane przez osobę fizyczną mającą miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony z tytułu członkostwa w zarządzie, w radzie nadzorczej lub innym podobnym organie spółki mającej siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium pierwszej wymienionej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 7**

### **Artyści i sportowcy**

1. Bez względu na postanowienia artykułu 5, dochód osoby fizycznej mającej miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony uzyskany z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, osobiście wykonywanej w tym charakterze, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, może być opodatkowany na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony.
  
2. Jeżeli dochód mający związek z osobiście wykonywaną działalnością artysty lub sportowca nie przypada na rzecz tego artysty lub sportowca, lecz innej osobie, wówczas dochód ten, bez względu na postanowienia artykułu 5, może być opodatkowany na terytorium tej Umawiającej się Strony, na terytorium której działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

## **Artykuł 8**

### **Emerytury i renty**

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 9 ustęp 2, emerytury, renty i inne podobne świadczenia (włączając płatności o charakterze zryczałtowanym),

powstające na terytorium Umawiającej się Strony oraz wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony ze względu na uprzednie zatrudnienie lub samozatrudnienie oraz płatności dokonywane zgodnie z postanowieniami przepisów o ubezpieczeniu społecznym, mogą być opodatkowane na terytorium pierwszej wymienionej Strony.

## **Artykuł 9**

### **Funkcje publiczne**

1. a) Pensje, płace oraz inne podobne świadczenia wypłacane przez Umawiającą się Stronę, jej jednostkę terytorialną lub organ władzy lokalnej osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tej Umawiającej się Strony, jej jednostki terytorialnej lub organu władzy lokalnej, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony.
- b) Jednakże, takie pensje, płace oraz inne podobne świadczenia podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli usługi te są świadczone na terytorium tej Umawiającej się Strony przez osobę, która ma miejsce zamieszkania na terytorium tej Umawiającej się Strony i która:
  - (i) jest obywatelem tej Umawiającej się Strony; lub
  - (ii) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania na terytorium tej Umawiającej się Strony wyłącznie w celu świadczenia tych usług.
2. a) Bez względu na postanowienia ustępu 1, emerytury, renty i inne podobne świadczenia wypłacane lub pochodzące z funduszy utworzonych przez Umawiającą się Stronę, jej jednostkę terytorialną lub organ władzy lokalnej osobie fizycznej z tytułu świadczenia usług na rzecz tej Umawiającej się Strony, jej jednostki terytorialnej lub organu władzy



lokalnej, podlegają podatkowaniu tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony.

b) Jednakże, takie emerytury, renty i inne podobne świadczenia, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli osoba fizyczna ma tam miejsce zamieszkania i jest obywatelem tej Strony.

3. Postanowienia artykułów 5, 6, 7 oraz 8 mają zastosowanie do pensji, płac, emerytur, rent i innych podobnych świadczeń wypłacanych z tytułu świadczenia usług pozostających w związku z działalnością gospodarczą prowadzoną przez Umawiającą się Stronę, jej jednostkę terytorialną lub organ władzy lokalnej.

## **Artykuł 10**

### **Studenci**

Świadczenia otrzymywane na utrzymanie, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta, ucznia lub praktykanta, który ma lub miał bezpośrednio przed przybyciem na terytorium Umawiającej się Strony miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i który przebywa na terytorium pierwszej wymienionej Strony wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, nie podlegają opodatkowaniu na terytorium tej Umawiającej się Strony, jeżeli świadczenia te pochodzą ze źródeł spoza terytorium tej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 11**

### **Unikanie podwójnego opodatkowania**

Podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

- a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, wówczas pierwsza wymieniona Umawiająca się Strona zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby kwoty równej podatkowi zapłaconemu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Jednakże, takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód uzyskany na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
- b) Jeżeli zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania na terytorium Umawiającej się Strony jest zwolniony z opodatkowania na tym terytorium, wówczas ta Umawiająca się Strona może przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu takiej osoby uwzględnić zwolniony dochód.

## **Artykuł 12**

### **Równe traktowanie**

1. Obywatele Umawiającej się Strony nie mogą być poddani na terytorium drugiej Umawiającej się Strony ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, jakim są lub mogą być poddani w takich samych okolicznościach obywatele drugiej Umawiającej się Strony, w szczególności w odniesieniu do miejsca zamieszkania. Niniejsze postanowienie stosuje się, bez względu na postanowienia artykułu 1, również do osób, które nie mają miejsca zamieszkania na terytorium jednej lub obu Umawiających się Stron.

2. Żadne postanowienie zawarte w niniejszym artykule nie może być rozumiane jako zobowiązujące którąkolwiek Umawiającą się Stronę do przyznania osobom niemającym miejsca zamieszkania na terytorium tej Umawiającej się Strony jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek podatkowych, jakie ta Umawiająca się Strona przyznaje osobom mającym miejsce zamieszkania na jej terytorium.
3. Bez względu na postanowienia artykułu 2, postanowienia niniejszego artykułu mają zastosowanie do wszelkich podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę.

### **Artykuł 13**

#### **Procedura wzajemnego porozumiewania się**

1. Jeżeli osoba fizyczna jest zdania, że działania jednej lub obu Umawiających się Stron powodują lub spowodują jej opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Stron, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, w której ma ona miejsce zamieszkania. Sprawa powinna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od dnia pierwszego zawiadomienia o działaniu powodującym opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.
2. Właściwy organ, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony i jeżeli nie może sam spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwym organem drugiej Umawiającej się Strony tak, aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową. Osiągnięte w ten sposób porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Stron.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić podjęcie środków w celu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, w sytuacjach nieuregulowanych niniejszą Umową.
4. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio w celu stosowania niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 14**

#### **Członkowie misji dyplomatycznych i konsularnych**

Żadne postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących członkom misji dyplomatycznych i konsularnych na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

#### **Artykuł 15**

#### **Wejście w życie**

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji, akceptacji lub zatwierdzeniu, zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron pisemnie notyfikuje drugiej Stronie zakończenie wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca następującego po dacie otrzymania późniejszej z not.
2. Od daty wejścia w życie, niniejsza Umowa będzie obowiązywać w odniesieniu do podatków pobranych za jakikolwiek rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku

kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Umowa wejdzie w życie.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, niniejsza Umowa pozostaje w mocy wyłącznie wówczas, gdy pozostaje w mocy Umowa sporządzona dnia 6 grudnia 2011 r. między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey o wymianie informacji w sprawach podatkowych (Dz. U. z 2012 r. poz. 1050).

## **Artykuł 16**

### **Wypowiedzenie**

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez Umawiającą się Stronę. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę przekazując pisemną notę o wypowiedzeniu na co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie dwóch lat od dnia, w którym weszła ona w życie.
2. W takim przypadku, niniejsza Umowa utraci moc w odniesieniu do podatków pobranych za jakikolwiek rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym przekazano notę.
3. Bez względu na postanowienia ustępu 1, niniejsza Umowa będzie wypowiedziana bez przekazania noty, z dniem wypowiedzenia Umowy sporządzonej dnia 6 grudnia 2011 r. między Rzeczpospolitą Polską a Baliwatem Guernsey o wymianie informacji w sprawach podatkowych.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Londynie*..... dnia *08 października*.....2013 roku,  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym  
oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej:



W imieniu  
Baliwatu Guernsey:



**AGREEMENT BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF POLAND**

**AND**

**THE STATES OF GUERNSEY**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**

**WITH**

**RESPECT TO CERTAIN INCOME OF INDIVIDUALS**

The Republic of Poland and the States of Guernsey,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to certain income of individuals,

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**Persons covered**

This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Contracting Parties.

**Article 2**  
**Taxes covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
  - a) in Guernsey, income tax;
  - b) in Poland, personal income tax.
  
2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

**Article 3**  
**Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term "a Contracting Party" means Poland or Guernsey, as the context requires; the term "Contracting Parties" means Poland and Guernsey;
  - b) the term "Guernsey" means the States of Guernsey and, when used in a geographical sense, means Guernsey, Alderney and Herm, including



the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;

c) the term "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised;

d) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Guernsey, the Director of Income Tax, or his delegate, and

(ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;

e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in the territory of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the territory of the other Contracting Party;

f) the term "national", in relation to a Contracting Party, means any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting Party;

g) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law

of that Contracting Party, for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, with any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

#### **Article 4**

#### **Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting Party" means any person who, under the laws of that Contracting Party, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting Party and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting Party in respect only of income from sources in that Contracting Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting Party, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting Parties or of neither of them, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which its place of effective management is situated.

## **Article 5**

### **Income from employment**

1. Subject to the provisions of Articles 6, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting Party unless the employment is exercised in the territory of the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the territory of the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Contracting Party if:

a) the recipient is present in the territory of the other Contracting Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting Party; and
- c) the remuneration is not borne by a fixed place of business which the employer has in the territory of the other Contracting Party; and
- d) the employment does not consist, solely or mainly, of the hiring out of the employee's labour.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### **Article 6**

##### **Directors' fees**

Fees and other similar payments derived by an individual who is a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the management board, the supervisory board, or of a similar body of a company which is a resident of the other Contracting Party shall be taxed only in the first-mentioned Contracting Party.

#### **Article 7**

##### **Artistes and sportsmen**

1. Notwithstanding the provisions of Article 5, income derived by an individual who is a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the territory of the other Contracting Party, may be taxed in that other Contracting Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 5, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

### **Article 8**

#### **Pensions**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 9, pensions and other similar remuneration (including lump sums) arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party in consideration of past employment or self-employment and social security pensions may be taxed in the first-mentioned Contracting Party.

### **Article 9**

#### **Government service**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting Party.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in the territory of that Contracting Party and the individual is a resident of that Contracting Party who:
  - (i) is a national of that Contracting Party; or

(ii) did not become a resident of that Contracting Party solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting Party.

b) However, such pensions and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the individual is a resident of, and a national of, that Contracting Party.

3. The provisions of Articles 5, 6, 7 and 8 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof.

## **Article 10**

### **Students**

Payments which a student, pupil or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the territory of the first-mentioned Contracting Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting Party, provided that such payments arise from sources outside the territory of that Contracting Party.

## **Article 11**

### **Elimination of double taxation**

Double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of a Contracting Party derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the other Contracting Party, the first mentioned Contracting Party shall allow as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax paid in the other Contracting Party. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from the other Contracting Party.

b) Where in accordance with any provision of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting Party is exempt from tax therein that Contracting Party may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

## **Article 12**

### **Non – discrimination**

1. Nationals of a Contracting Party shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting Party in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting Parties.

2. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting Party to grant to individuals not resident in that Contracting Party any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals who are resident in that Contracting Party.
3. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

### **Article 13**

#### **Mutual agreement procedure**

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Parties.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult



together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

**Article 14**  
**Members of diplomatic missions**  
**and consular posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 15**  
**Entry into force**

1. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the law of each of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the receipt of the later of these notifications.

2. Upon the date of entry into force this Agreement shall have effect in respect of taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.:

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 6 December 2011

between the Republic of Poland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.


### **Article 16**

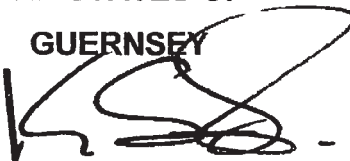
#### **Termination**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiry of two years from the date of entry into force of this Agreement.
2. In such event, this Agreement shall cease to have effect in respect of taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 6 December 2011 between the Republic of Poland and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at London this *8* day of *October* 2013, in two originals in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR  
THE REPUBLIC OF  
POLAND**  


**FOR  
THE STATES OF  
GUERNSEY**  


Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 4 lipca 2014 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*